**Derleme Sözlüğü’nde Geçen *Atasözü, Bilmece, Hikâye* ve *Masal* Kavramlarının Adlandırılma Şekilleri ve Kökenleri Üzerine Bir Değerlendirme**

**Mehmet YASTI[[1]](#footnote-1)**

**Özet**

Bugün Türkiye Türkçesi yazı dilinde *atasözü, bilmece, hikâye, masal* gibi terimlerle karşılanan halk edebiyatı ürünlerinin Anadolu ağızlarında tarihî, kültürel, etnik, sosyolojik, folklorik, coğrafi, dini vb. nedenlerden dolayı Derleme Sözlüğü’nde (DS) farklı kavramlarla ifade edildiği görülmektedir. Bugüne kadar genel olarak Anadolu ağızları üzerine yapılmış en kapsamlı çalışma Türk Dil Kurumu tarafından 12 cilt hâlinde yayımlanan *Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü*’dür. Bu çalışmada Türkiye Türkçesi yazı dilinde başlıca dört kavramla (*atasözü, bilmece, hikâye, masal/öykü*) adlandırılan halk edebiyatı ürünlerinin DS’ndeki karşılıkları tespit edilerek, bunların dağılım alanları ve kökenleri üzerinde durulmuştur.

**Anahtar Kelimeler**

Atasözü, bilmece, hikâye, masal, Anadolu Ağızları, Derleme Sözlüğü.

**An Evaluation on Naming Shapes and Origins of *Proverb*, *Riddle, Legend* and *Narrative* Concepts Included in Derleme Sözlüğü**

**Abstract**

Today in Turkey Turkish written language the products of folk literature are satisfied with terms such as proverbs, riddles, narratives, legends. These are expressed with different concepts. in the Derleme Sözlüğü (DS) due to historical, cultural, ethnic, sociological, folkloric, geographic, religious, etc. reasons in Anatolian dialects. So far in general, the most comprehensive study on Anatolian dialects has been done *Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü* published in 12 volumes by the Turkish Language Institution. In this study, equivalents of the products of folk literature called with four main concept (Proverb, Riddle, Legend, Narrative) in Turkey Turkish written language written have been identified in the DS and have been focused on their origins and their distribution and grieves.

**Key Words**

Proverb, Riddle, Narrative, Legend, Anatolia Dialects, Derleme Sözlüğü

**Giriş**

Türkler tarihi boyunca çeşitli kültürlerle tanışmışlar ve onlarla etkileşim içinde bulunmuşlardır. Bu etkileşim özellikle sosyal, dini, kültürel ve ticari boyutlarda olmuş, ilk yansımalarını da dilin sözvarlığında ve meydana getirilen edebiyat ürünlerinin çeşitliliğinde göstermiştir.

Türk dilinin tespit edilebilen ilk yazılı ürünleri VII-VIII. yüzyıllardan Göktürkler dönemine aittir. Bu yazıtlar mezar taşları hüviyetinde olup genellikle kayalar üzerine kazınarak yazılmışlardır. Kayayı kazıyarak yazmanın güçlüğü ve sosyo-ekonomik yaşam şartlardan dolayı Göktürkler pek fazla eser meydana getirememişlerdir. Bu dönemden günümüze ulaşan yazıtlar içinde özellikle Göktürk Abideleri -Tonyukuk, Köl Tigin ve Bilge Kağan Abideleri- Türk edebiyatının *nasihatname* (*nasihatü’l-müluk*) türünde yazılmış ilk ürünleri kabul edilir. Yazıtlarda devletin başında bulunan Kağan ve yardımcılarının halkı tehlikelerden sakındırmak için yaptıkları çeşitli ihtarlar ve öğütler yer alır (Tekin 1998: 25). Aynı zaman da Tonyukuk Yazıtı Türk *hatıra; Köl Tigin yazıtı Türk hitabet* edebiyatının ilk ürünleri telakki edilir.

VIII. yüzyılın ikinci yarısından itibaren Uygurlar döneminde yazı kâğıda yazılmaya başlanmıştır. Meydana getirilen edebiyat ürünlerin ve çeşitlerinin benimsenen Budizm, Maniheizm gibi dinlerin etkisi ile arttığı gözlemlenir. Bu dönemde Türk edebiyatına Türkçe terim ve kavramların yanında başta Sanskritçe, Çince, Sogdça ve Hintçeden olmak üzere birçok edebi tür ve terim kazandırılmıştır. Manzum türlerden şiirler, *baş* ve *başik* “ilâhî”, *küg* “nazım, şiir, türkü ve şarkı ve bunların vezni”, Hintçe *padak* “mısra”, Hintçe *şlok* “beyit veya manzume”, *takşut[[2]](#footnote-2)*, *koşug* “şiir”, *yır* “şiir, türkü”, *kavi*[[3]](#footnote-3) (=Hintçe kâvya); nesir türünde *avdan* ve *çatik* (Sanskritçe *jataka*) “anlatı, masal”, Burkan dinini öğreten ve üç sepet olarak adlandırılan mukaddes kitaplar (Sütralar, Vinayalar, Abhidharmalar). *Sütralarda* “*nom, nom sudur, nom bitig, sudur*” Burkan’ın verdiği vaazlar bir araya toplanmıştır. *Altın Yaruk, Sekiz Yükmek, Kuan-şi-im-Pusar, Vimalakirtinirdesasutra, Beyaz Lotus Cemiyeti Sudrası, Prajnaparamita, Yitiken Sudur, İnsadi Sudur, Hsin Tözin Ukutdaçı Nom* sütra türünde yazılmış eserlerdir. *Vinayalar*, Budist rahip ve rahibelerin günlük hayatlarını düzenleyen kuralların yer aldığı eserlerdir. Bu türün özelliklerin yansıtan tam olarak yansıtan bir eser şimdiye kadar tespit edilememiştir. *Abhidharmalarda* ise genellikle felsefî, metafizik yönü ağır basan temalar işlenmiştir (Tekin 1998: 40). Türkçenin soyut meselelerdeki anlatım zenginliğini ortaya koyması bakımından önemlidir. Çinceden tercüme edilmiş olan *Abidarim Kıınlıg Koşavarti Şastr* adlı eser bu türün örneğidir (Şen 2015: 28-30).

İslam öncesi Göktürk ve Uygurlar döneminde meydana getirilen eserlere bakıldığı zaman herhangi bir sınıf ayrımının bulunmadığı, devleti idare edenler ile boy, ulus, bodun olarak tabir edilen halk tabakası arasında duygu, düşünce, dünya anlayışı bakımından bir fark olmadığı görülür. *Ozan, kam* adı verilen şairler, kopuz çalarak aşk ve tabiat konularını içeren koşuklar ile savaş, göç gibi sosyal olayları konu alan destanları ve saguları, Totemizm, Şamanizm ve Budizm gibi inanç veya dinler çerçevesinde terennüm etmişlerdir (Elçin 1998: 295).

X. yüzyılda büyük oranda İslam dinini benimseyen göçebe ve yerleşik Türkler arasında eski edebiyat geleneği bir süre devam etmiştir. Ancak zamanla şehir ve kasabalarda kurulan medreselerde yetişen insanlar ile medrese eğitimi almayan yerleşik ve göçebe halk arasında *havâs* ve *avâm* adı verilen bir sınıf ayrımı teşekkül etmiştir. Bu sınıf ayrımı, meydana getirilen edebiyat ürünlerinin de Halk Edebiyatı ve Divân Edebiyatı ürünleri olmak üzere ikiye ayrılmasına neden olmuştur. Kendilerini halktan saymayan medreseliler ile idareci konumunda bulunanlardan oluşan *eşrâf* ve *zâdegân* adı verilen soylular sınıfı ortaya çıkmıştır. Bu zümreye ait kişiler tarafından Arap ve Fars edebiyatının taklidi ile başlayıp gelişen ve *Divân Edebiyatı* adı verilen bir manzum ve mensur eserlerden oluşan edebiyat kolu meydana gelmiştir. Divân Edebiyatı, halkın anlayamayacağı kadar ağır, ağdalı Arapça ve Farsça ifadeler ile bu zümrenin dünya görüşünü, zevkini yansıtmıştır (Elçin 1998: 295).

Arap ve Fars kültürünün etkisinde gelişen ve bu paralelde ürün ve edebi türlerin meydana getirildiği divân edebiyatının yanında geleneklerine bağlı halkın duygu ve dünya görüşünü yansıtan daha Türk ve Türkçe olan *atasözü, bilmece, masal, hikâye, destan, türkü, ninni* gibi manzum ve mensur anonim ve kolektif halk edebiyatı ürünleri de meydana getirilmiştir. Halk edebiyatı terimi, Türkiye’de yaklaşık 100 yıldır divân edebiyatı dışında kalan *saz ve tekke şiiri türünden mahsuller ile atasözleri, bilmeceler, destanlar, masallar, hikayeler, fıkralar, maniler, türküler, ninniler, ağıtlar* gibi ilk söyleyeni bilinmeyen eserler için kullanılmaktadır (Elçin 1998: 295).

Bu çalışmada Türkiye Türkçesi yazı dilinde *atasözü, bilmece, hikâye* ve *masal* kavramları ile karşılanan halk edebiyatı ürünlerinin DS’ndeki karşılıkları üzerinde durulmuş, bunların geçtiği yerler belirtildikten sonra kökenleri tartışılmıştır. Kökeni ile ilgili kaynaklarda herhangi bir bilgiye ulaşamadığımız halk edebiyatı ürünlerinin sadece kullanıldıkları yerler verilerek araştırmacıların dikkatine sunulmuştur.

**1. Atasözü Karşılığında Kullanılan Kelimeler**

Atasözü, sözlüklerde: *“Uzun deneme ve gözlemlere dayanılarak söylenmiş ve halka mal olmuş, öğüt verici nitelikte söz, darbımesel (BTS); Bir düşünceyi, gerçek ve hikmeti veciz şekilde anlatan, atalardan bugüne gelmiş ve halka mal olmuş kısa söz, darbımesel (KAL); Bir fikri, bir öğüdü, mecaz yolu ile kısa ve kesin olarak anlatan, eskiden beri ağızdan ağza söylenegelen anonim özlü sözler, mesel; darb-mesel, durub-ı emsâl; hikmet; kelam-ı kibar (ÖTS*) şekillerinde tanımlanmıştır.

Göktürk yazıtlarında, Uygur bitiglerinde, Karahanlı devri eserlerinde ve XIV. yüzyıl Kıpçak sahası eserlerinde atasözü için *sa*- “söylemek” (Caferoğlu 1993: 128; 1930:43-44 fiilinden türetilmiş *sab>saw>sav* kelimesi kullanılmıştır (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 810).[[4]](#footnote-4) Göktürk metinlerinde daha çok öğüt anlamında kullanılan kelime, Uygur metinlerinde ise tam olarak atasözü karşılığında tespit edilmiştir. Karahanlı sahasında saw kelimesinin anlam genişlemesine uğrayarak atasözü dışında birçok kavram için kullanıldığı görülür: *saw (2)* “kıssa, tarihsel şeyler”; *saw (3)* “hikâye”; *saw (4)* “mektup, risale”; *saw (5)(~sav)* “1. söz, öğüt, nasihat, haberler, salıklar; 2. Kıssa, hikâye, anlatılma, hikâye edilme”; *saw (6)* “som”; *saw (7)* “şöhret, şan” (Ünlü-I 2012: 662). İslami dönem Türk edebiyatında saw/sav mefhumunun yanında Arap ve Fars dilinin etkisiyle meẟel kavramı da kullanılmıştır. Habeşçe *mesl*, *messāle*; Ârâmice *maẟlā* ve İbranice *māşāl* kavramı Arapçada *masal, mesel* ve çokluk şekli *emsâl* atasözü(leri) karşılığında kullanılmıştır. Kelimenin *emsâl, durûb-i emsâl, darb-ı mesel* şekilleri XX. yüzyıla kadar çeşitli edebi eserlerde görülür. Bunun yanında Veled Çelebi’nin *Kitâb-ı Atalar* (885/1480), H*âzihi-r Risâlet-i min Kelimât-ı Oğuz nâme el meşhur bi Atalar Sözü* gibi Oğuz Türkçesi ile yazılmış bazı eserlerde de Türkçe atalar sözü tabiri kullanılmıştır (Brockelmann 1993/VIII: 120; Elçin 1998: 453).[[5]](#footnote-5)

Atasözünün karşılığı olarak Derleme Sözlüğü’nde on kelime tespit edilmiştir.[[6]](#footnote-6)

**1.1. Deme (~Demece, ~Dimece)**

Kelime, Türkiye Türkçesi yazı dilinde *şiir; Daha çok Alevî şairlerin tarikatlarıyla ilgili konuları işleyen şiirlerine, kendilerince verilen ad; atasözü*(TS 1988:351) anlamlarında kullanılmıştır. Deme sözü *de*- “söylemek, demek” (ET. <te-) fiiline dayanır (Gülensoy 2007: 275). Bu kök –mA fiilden isim yapım ekiyle genişleyerek bugünkü şeklini almıştır. Deme, tür olarak atasözünün dışında *şiir, ağıt, türkü* türleri için de kullanılmıştır. Ağızlarda *deme* kelimesinin +cA isimden isim yapım ekiyle gelişmiş hâli olan demece (<de-me+ce), dimece (di-me+ce) şekillerinin de atasözü karşılığında kullanıldığı tespit edilmiştir. Deme (~Demece, ~Dimece)’nin kullanıldığı yerler şunlardır: ***Deme*** (Safranbolu-Zonguldak; Zana-Amasya; Zile Tokat-DS IV: 1416.); ***Demece*** *(*Kars; Düzköy Keşap –Giresun; Niğde-DS IV: 1416); ***Dimece*** (-Bolu; Çankırı; Samsun; Sivas-DS 1993/IV: 1416)

**1.2**. ***Deyişet***

Deyişet *(<de-y-iş+at)*, Türkçe deyiş *(de-y-iş)* ile Arapça +āt ekinin kalıplaşmasından meydana gelmiştir. Deyişāt ağızlarda ilerleyici benzeşme sonucunda e-i-ā> e-i-e şeklinde gelişme göstererek *deyişet* şeklini almıştır. Kelime, DS’nde atasözü dışında *mani, destan, ağıt* ve *şiir* türleri için de kullanılmıştır. Kelimenin deyişet şekli sadece İçel’de tespit edilmiştir (DS 1993/IV: 1446).

**1.3. Deyesek**

Sadece Antalya/Manavgat Ahmetler yöresinde (DS 1993/IV: 1446) tespit edilen deyesek kelimesinin deyiş’ten türetildiği anlaşılmaktadır. Kelimenin ilerleyici benzeşme (progressive dissimilaion) sonucu e-i-e>e-e-e ve ş>s şeklinde gelişme göstererek \*de-y-es+ek<\*de-y-iş+ek biçimini aldığını söylemek mümkündür. +Ak eki Türkçede küçültme ve sevgi ifade eden isimden isim yapım ekidir (Eraslan 2012: 94). Atasözlerinin de kısa ve özlü sözler olması bunu düşündürmektedir.

**1.4.** ***Deyişleme***

Kelime sadece Köseler \*Eşme-Uşak’ta bulunan Kaçar aşiretinde “kafiyeli atasözü” anlamında tespit edilmiştir (DS 1993/IV: 1447). Kelimenin köken olarak *de*- fiilinden geldiği anlaşılmaktadır. Kelimenin gelişimi şöyledir: deyişleme<de-y-iş+le-me.

**1.5.** **Oranlama (~Orannama-1)**

Atasözleri kalıplaşmış sözlerdir. Dolayısıyla ölçülü, orantılı sözlerdir. Atasözünü oluşturan kelimelerde herhangi bir değişiklik yapmak söz konusu değildir. Ağızlarda tespit edilen *oranlama* kelimesinin de bununla ilgili olduğunu söyleyebiliriz. <ET. or- “kesmek”-an+la-ma şeklinde gelişme gösteren kelimenin Anadolu ağızlarında atasözü dışında *masal, öykü; yanık türkü* gibi kelimeleri de karşıladığı görülmüştür (Kars; Aybastı-Ordu; Gemerek \*Koyulhisar-Sivas; Yozgat; Bağviran \*Kızılcahamam, \*Ayaş- Ankara, DS 1993/IX: 3286). *Oran* kelimenin kökü kaynaklarda ihtilaflıdır. Türkçede “ölçü, nispet” anlamlarında kullanılan *oran* kelimesi Dankoff, Ermenice *law, rule, cutom* anlamlarına gelen *ōrēn*’e dayandırırken, Gülensoy anlamca kelimenin Türkçede kullanılan anlamından uzak olması dolayısıyla bu fikre katılmamıştır. Hasan Eren ise kelimenin kökeni hakkında bir fikir beyan etmeden soru işareti koymuştur (Eren 1999: 308; Gülensoy 2007/II: 629). *Oranlama* kelimesinin ilerleyici benzeşme (progressive dissimilaion) sonucu oluşan ora**nl**ama>ora**nn**ama biçimi de Anadolu ağızlarında kullanılmaktadır (Ankara, DS 1993/IX: 3286).

**1.6. Sınaka**

Atasözlerinin tarihi süreç içinde birçok deneme ve tecrübe sonucu oluşan kısa ve özlü sözler olduğunu aşikârdır. Sınaka kelimesinin de *sına- “denemek, tecrübe etmek”+-k “denenmiş”+a* şeklinde gelişme gösterdiği anlaşılmaktadır (Gülensoy 2007/II: 768). Kemal Eraslan +A ekinin (hitap, çağrı) fonksiyonunda isimden isim yapım eki olarak düşünülebileceğini ifade etmiş ḳutada (ḳutad+a), sevine (sevin+e), tükele (tükel+e) örneklerini vermiştir. (Eraslan 2012: 93). Muharrem Ergin de kelimenin sonunda yer alan +A ekinin bugün Anadolu ağızlarında görülen yapsana**<**yap-sa-n-a, gitsene<git-se-niz-e gibi birtakım eklerin sonunda yer alan çağrı, hitap eki olduğunu iddia etmiştir (Ergin 1988: 310). Kelime Anadolu’da Urfa ve Silifke/İçel olmak üzere iki yörede tespit edilmiştir (DS 1993/X: 3608).

**1.7. Tekerleme**

*1. Bir dilin özelliklerinden olan, hoş, şaşırtıcı, basmakalıp söyleyiş; 2. Masalların ve halk hikâyelerinin başında mizah unsuru olarak söylenen, yarı anlamlı, yarı anlamsız, kafiyeli, klişeleşmiş giriş sözleri; 3. Saz şairleri arasında yarışma niteliğindeki karşılıklı şiir söyleme; 4. Bilhassa orta oyununda kullanılan hoş, şaşırtıcı ve güldürücü karşılık* (BTS; KAL; ÖTS) anlamlarında geçen tekerleme ağızlarda *masallara başlarken söylenilen yarı anlamlı yarı anlamsız sözler* (tekerleme-1 Bornava-İzmir DS 1993/X: 3863) ile *atasözü* (**tekerleme-2** \*Çeşme, \*Tire-İzmir; Gavraz, Bolaman-Samsun DS 1993/X: 3863) karşılığında da kullanılmıştır. Kelimenin “dön-, dolaş- devret- anlamına gelen *tek*- fiilinden geldiğini söylemek mümkündür. Kelimenin gelişimini şöyle gösterebiliriz: <\*tek-er+le-me[[7]](#footnote-7). Tarihi metinlerde tekerleme kelimesine rastlanmamıştır.

**1.8. Teselleme-1**:

Anadolu ağızlarında *atasözü* ve *avutma, oylama* anlamlarında kullanılmıştır. Kelimenin *gamlı olan kimsenin gönlü* ***nasihat****, taltif, tebşir gibi bazı esbâb ile açılmak* (Muallim Naci 2009: 707) Arapça tesellî’den geldiği anlaşılmakta olup hece düşmesi sonucu teselleme şeklini aldığını söylemek mümkündür. Hece düşmesi (haplology) ağızlarda sık görülen bir ses olayı olup sesleri birbirine benzeyen hecelerden birinin düşürülmesidir. Paz**ar**+**er**tesi (pazartesi), başl**a**-**y**-**ay**ım (başlayım), söyl**e**-**y**-**ey**im (söyleyim)…gibi. Teselleme kelimesinin gelişimini şöyle gösterebiliriz: teselle+me<\*tesellî+[le]-me.

Kelimenin kullanıldığı yerler şunlardır: (Tokat; Eskişehir; Şekerpınar \*Sungurlu-Çorum; Merzifon Amasya; Başlamış \*Dörtyol-Hatay; Gemerek, Maksutlu \*Şarkışla-Sivas; Yozgat; -Krş.; Bakırdağ \*Develi-Kayseri; Adana DS 1993/X: 3896).

**1.9. Atacoru**

Atasözü karşılığında kullanılan *atacoru,* Derleme Sözlüğü’nde Anadolu’da sadece Maraş’ta (Ekinözü\*Elbistan-Maraş-DS 1993/XII: 4427) tespit edilmiştir. Atacoru, ata; *cet, ecdat* kelimesi ile cor (<şor) *söz; danışma* anlamına gelen kelimelerin birleşmesinden teşekkül etmiştir. Şor, XVI yüzyılda meydana getirilmiş Şehname Tercümesi ile XVII. yüzyılda yaşamış olan Karacaoğlan’ın şiirlerinde *söz, lakırdı, lâf* anlamında kullanılmıştır. Şor kelimesi metinlerde şöyle geçmiştir:

Bu *şorları* eşidip şah-ı devran

Ferahtan doldu gönlü şad ü handan (Şehnâme Tercümesi, XVI. 108)

Oğlan senin *şorun* duyar küserim

Küserim de zülüfüme asarım (Karacaoğlan, XVII.19)

(TTS 1996/V: 3680

Bugün Türkiye Türkçesi yazı dilinde kullanılmayan *cor*, Batı Türkçesinde *söz* anlamına gelen *şor* (şor-I, Dilçin 1983: 199) kelimesinin ağızlarda fonetik değişikliğe uğramasıyla oluşmuş bir şeklidir. Türkçe kelimelerin başında yansımalar hariç ş sesi bulunmaz. Şor kelimesinin de Farsça *çığıltı, şamata* (şūr-2, Muallim Naci 2012: 640) anlamlarındaki *şūr*’dan geldiğini söyleyebiliriz. Yaptığımız araştırmada Kahramanmaraş/Elbistan ilçesinde *söz* anlamında *şor*’un müstakil olarak hâlâ kullanıldığı tespit edilmiştir.[[8]](#footnote-8)

**1.10. Metel (I-4)**:

*Arapça meẟel* kelimesinin ağızlarda aldığı şekildir. M*etel* ağızlarda *atasözü* dışında *öykü, masal,* *koşuk, atasözü, şiir, mersiye, şarkı* ve *mani* anlamlarında birçok edebi tür için kullanılmaktadır. Atasözü karşılığında sadece Maydos \*Eceabat-Çanakkale’de tespit edilmiştir (metel (I-4), DS 1993/IX: 3174).

**2. Bilmece**

Bilmece türünün ilk örneklerine XI. yüzyılda Kaşgarlı Mahmud’un Dîvânü Lügâti’t-Türk adlı eserinde rastlıyoruz. DLT’te *tapzuḳ, tapzuġuḳ, tapuzġu, tabuzġuḳ* (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 855) kelimelerinin bilmece, *tabuz-/tabız*- (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 855) fiilinin de *bilmece sormak* anlamında kullanıldığı tespit edilmiştir. Zikredilen kelimelerin hepsinin *bul*- anlamındaki *tap*- (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 853) kelimesinden gelmiştir.[[9]](#footnote-9)

Kelimelerin gelişimi şöyledir:

tapzuġ<tap-(u)-z-(u)-ġ

tapzuġuḳ<tap-(u)-z-(u)-guḳ

tapuzġu<tap-(u)-z-ġu

tapuzġuḳ<tap-(u)-z-ġuḳ (*tapzuġuḳ tapuzdum* (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 855)

tapuz-/tapız-<tap-(ı/u)-z- “bilmece sormak”

Derleme Sözlüğü’nde bilmece[[10]](#footnote-10), bulmaca karşılığında dokuz kelime tespit edilmiştir:[[11]](#footnote-11)

**2.1 Açaçak** **(II)**

Bilmecede *kapalı, gizli, bilinmeyen bir şeyi ortaya çıkarma, arama* söz konusudur. Buradan hareketle açacak kelimesinin aç- fiil tabanına -acak sıfat-fiil ekinin getirilmesiyle oluşturulduğu bellidir. -AcAk sıfat-fiil eki bazı durumlarda kalıcı fiil isimleri yapabilir: alacak, verecek, gelecek,…gibi. Türkiye Türkçesi yazı dilinde *kapak* *açmaya yarayan alet, kalem açacağı, anahtar* (BTS) gibi anlamlarında kullanılan kelimenin sadece bir yerde (Çayağzı \*Şavşat-Artvin-DS 1993/I: 57) bilmece anlamında kullanıldığı tespit edilmiştir. Bu kullanım, Anadolu insanının tahayyülünün zenginliğini göstermesi bakımından kayda değerdir.

**2.2. Aramaca**

Anadolu ağızlarında sadece Edirne’de (DS 1993/I: 297) tespit edilen kelimenin semantik olarak *açacak* kelimesi ile ilintili olduğunu söylenebilir. *Aramaca*, bilmecelerin özelliği olarak *bir şeyi bulmak için düşünsel boyutta aramak* eyleminden türetilmiştir. Kelime *ara*- fiil tabanına -*maca* (-ma+ca) ekinin getirilmesiyle teşekkül etmiştir.

**2.3. Asal**

Sadece Burdur’da (DS 1993/I: 339) *bilmece* karşılığında kullanılan kelimenin Arapça *meẟel* kelimesinden geldiği anlaşılmaktadır.[[12]](#footnote-12) Meẟel ağızda öncelikle kalın ünlüye dönmüş (velarization), daha sonra da başında bulunan ünsüzü düşürmüştür (apheresis). Buna göre kelimenin gelişimini şöyle verebiliriz: meẟel>masal> asal.

**2.4. Elçim** (**III)**

Sözlüklerde *bir avucun alabileceği miktar; bir tutam; bir demet; bir parça; bir deste* gibi (BTS; ÖS) anlamlarda kullanılan kelimenin bilmece ve bulmaca ile ilgisini tam olarak tespit edemedik. Ancak kelimenin yukarıda zikredilen anlamlarından hareketle bilmecelerin/bulmacaların kısa ifadeler olmasıyla bir ilgi kurmak mümkün olabilir. Kelimenin gelişimi Ötüken Türkçe Sözlükte *elçin (<el+çin)* şeklinde verilmiştir (ÖS). +çin eki tarihi Türk lehçelerinde benzerlik, yakınlık ifade eden kelimeler türeten bir ektir (Taş, 2009: 31). Kelimenin *elçin(<el-çin)>elçim* şeklinde bir gelişme gösterdiğini söylemek mümkündür. Elçim bilmece/bulmaca karşılığında Afyonkarahisar-Dinar’da (elçim (III), Evciler \*Dinar-Afyon- DS 1993/V: 1707) tespit edilmiştir.

**2.5. Mat**

*Metel*, *meẟel* kelimesinin fonetik değişiklikle ağızlarda aldığı biçim olup *masal, öykü, bilmece, atasözü, şiir, şarkı, mani* gibi birçok edebi türü karşılamaktadır. Bilmece karşılığında kullanılan *mat*’ın da matal/metel kelimesinin ağızlarda kısalmasıyla teşekkül etmiş biçimi olması kuvvetle muhtemeldir. Buna göre kelimenin gelişimi şöyle verilebilir: Meẟel>metel>matal>mat.

Mat’ın bilmece karşılığında ağızlarda kullanıldığı yerler şuralardır: (mat (I) \*Gemlik-Bursa; Bağlıca \*Ardanuç-Artvin-DS 1993/IX: 3135).

**2.6. Tanımalı** **hekat**

*Tanımalı*: Tanı- kelimesine -malı sıfat-fiil ekinin getirilmesiyle teşekkül etmiştir. –mAlI sıfat-fiil eki Batı Türkçesinde ortaya çıkmış ve ilk örnekleri Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde -mAlU (gönder-melü ol-; istemelü ol-…gibi.) şeklindedir. Ek, bugün daha çok Batı Türkçesinin Azerbaycan Türkçesi lehçesinde (gör-meli ‘yer’ (görülecek); öğ-meli ‘güzel’ (övülecek),…örneklerinde görüldüğü gibi.) kullanılmaktadır (Ergin 1988: 337). Kelimenin bu şekli Erzincan’da tespit edilmiştir (*Öyle bir tanımalı hekat söyledi ki hiç birimiz bulamadık,* Erzincan DS 1993/X: 3810).

Hekat, Arapça hikâyet kelimesinin ağızlardaki kısalmış şekli olup Hikayet>hikāt>hekat şeklinde bir gelişme göstermiş olması muhtemeldir.[[13]](#footnote-13) Kelime *hikâye* anlamında Kars’ta ve Erzurum’da kullanılmaktadır.[[14]](#footnote-14) Hekat kelimesi *tanımalı hekat* biçimiyle *bilinecek, bilinmesi gereken söz(ler)*şeklinde tanımlanabilir. İfade bu biçimiyle anlam genişlemesine uğrayarak ağızlarda bir edebi tür olarak *bilmece, bulmaca* anlamı kazanmıştır.

**2.7. Tapmaca (~tapba, ~tapbaca)**

Çağdaş Türk lehçeleri içinde kelimenin *tapmaca* şekline Batı Türkçesinin Azerbaycan ve Türkmen Türkçesi lehçelerinde rastlanılmaktadır ÇTLS 1992/I: 70). Tap- fiiline -maca (-ma+ca) ekinin getirilmesiyle teşekkül eden kelimenin Kars ve Bayburt’ta iskân olan Azerbaycan Türkleri tarafından kullanıldığı anlaşılmaktadır. Kelimenin yine aynı coğrafyada *tapba* ve *tapbaca* şekilleri de tespit edilmiştir. Kelimenin kullanıldığı yerler şunlardır: ***Tapmaca*** (Göçmenler, Zellice \*Sarıkamış-Kars; Van; Ahırlı-Ankara); ***tapba*** (İrişli, Bayburt; \*Sarıkamış-Kars); ***tapbaca*** (Karapapak-Kars) (DS 1993/X: 3828-3829).

**2.8. Metel (I-3)**

*Meẟel* kelimesinden geldiği anlaşılan *metel* ağızlarda *bilmece* dışında *öykü, masal,* *koşuk, atasözü, şiir, mersiye, şarkı* ve *mani* anlamlarında birçok edebi tür için kullanılmaktadır. Bilmece karşılığında geniş bir coğrafyada kullanıldığı anlaşılmaktadır. Kelimenin geçtiği yerler şuralardır:Mecitözü-Çorum; Vezirköprü, Mardar \*Bafra-Samsun; Buğa \*Merzifon-Amasya; Doğanbeyli, Kürkçüler \*Misis-Adana (metel (I-3), DS 1993/IX: 3174).

**2.9. Tıştık** (I)

*1. Bilmece* 2. *Eşya* anlamlarında Malatya-Pötürge’de (*Sana bir tıştık söyliyeyim mi?,* Babik \*Pütürge-Malatya- DS 1993/X: 3927) tespit edilmiştir. Kelime hakkında kaynaklarda herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır.

**3. Hikâye[[15]](#footnote-15)**

DLT’te hikâye için ***ö****tük (<ö-t-(ü)k)* (DLT/1 1998: 68), *ötkünç* (<ö-t-kün-ç) (DLT/1 1998:161); Karahanlı Türkçesinde ise saw kelimesinin hikâye için de kullanıldığı görülmüştür (saw (3) , DLT/III: 154-17; Ünlü-I 2012: 662) Cumhuriyetin ilk yıllarında dilde sadeleşme hareketlerinin hız kazandığı dönemde Arapça hikâye kavramına Türkçe karşılık bulmak için yeni kelimeler yanında ağızlardaki ve tarihi dönemlerde kullanılıp unutulmuş Türkçe kelimelerin de canlandırılmak istendiği çeşitli uygulamalardan görülmektedir. Bu çalışmalarda hikâye için de *erteği[[16]](#footnote-16), höçek, ötkünç, sürçek[[17]](#footnote-17)* kelimeleri teklif edilmiş (Lewis 2007: 70), ancak Türkiye Türkçesi yazı diline girmeyen bu kelimelerden *ötkünç* aynı kökten türeyen *ödgönç* (Mecitözü çevresi -Çorum- DS 1993/IX: 3311); *ödgüç* (Çeşme –İzmir); *ötgüç* (Balıkesir ve çevresi); *ötkünç* (Ordu; Adana); *ököncük* (Köprücek-Kütahya-DS 1993/IX: 3325) kavramları hikâye anlamında olmasa da *öykü, masal* karşılığında ağızlarda karşılık bulmuştur.

**3.1. Cırık (IX)**

DS’nde ise hikâye karşılığında sadece *cırık* kavramı tespit edilmiştir (*cırık (IX)*, Babik \*Pötürge-Malatya- (DS 1993/III: 929). Kelimenin kökeni hakkında bilgiye ulaşılamamıştır.[[18]](#footnote-18)

**4.** **Masal[[19]](#footnote-19), Öykü[[20]](#footnote-20)**

Öykü (anlatı) ve masal türünün ilk örnekleri Uygur Türkçesi metinlerinde görülür (*Prens Kalyanamkara ve Papamkara Hikayesi, Dantipali Bey, Çaştani Bey, Maitrisimit Nom Bitig*…gibi). Uygur Türkçesinde *avdan, çatik* (Sanskritçe *jataka*) öykü ve masalı karşılayan kavramlardır. Bu tür eserlerde geçmişteki Buda ve Buda adayının başından geçen olaylar işlenmiştir. Bunlar olağanüstü motiflerle süslü eserlerdir. Bu bakımdan İslami dönem edebiyatındaki menkıbelerin temelini teşkil eden türlerdir (Şen 2015: 30-31).

Derleme sözlüğünde masal ve öykü kavramları aynı kelimelerle karşılanmış olup yedi adlandırma şekli tespit edilmiştir:

**4.1. Matal**

*Öykü* ve *masal* anlamında kullanılan kelimenin Arapça *meẟel* kelimesinden gelir. Ünlü kalınlaşması (velarization) sonucu e-e>a-a ve ẟ>t şeklinde gelişme ile kelimenin *matal* biçimini aldığı söylemek mümkündür: meẟel>masal>matal.

Matal’ın kullanıldığı yerler şuralardır: (Arapkir \*Malatya; Urfa; Boğazlıyan-Yozgat.; Kekrük- DS 1993/IX: 3135).

**4.2. Metel (I-1)**

*Metel* ağızlarda *öykü, masal* dışında *koşuk, atasözü, şiir, mersiye, şarkı* ve *mani* anlamlarında birçok edebi tür için kullanılmaktadır. Kelimenin *öykü* ve *masal* karşılığında kullanıldığı yerler şuralardır: (metel (I), Kunduzlu-Çorum; Antakya Köyleri-Hatay; Telin \*Gürün-SivasHamurcu \*İncesu-Kayseri; \*Bor-Niğde; Afşar, Kılbasan \*Karaman-Konya; İncirlik-Adana; Yanpar, Gökçeburun \*Silifke-İçel).

**4.3. Ötkünç**

Kelimeye hikâye anlamında ilk defa DLT’te rastlanmıştır. DLT’te *ötkünç* (<ö-t-kün-ç) (DLT/1 1998:161) yanında aynı kökten geldiği anlaşılan *ötük* *(<ö-t-(ü)k)* (DLT/1 1998: 68) kelimesi de hikâye karşılığında tespit edilmiştir.

Bugün Türkiye Türkçesi yazı dilinde kullanılmayan *ötkünç* (Ordu; Adana DS 1993/IX: 3311) ve aynı kökten türediği anlaşılan *ödgönç* (Mecitözü çevresi -Çorum DS 1993/IX: 3311); *ödgüç* (Çeşme –İzmir); ötgüç (Balıkesir ve çevresi DS 1993/IX: 3311); *ököncük* (Köprücek-Kütahya DS 1993/IX: 3325) kelimelerinin Anadolu ağızlarında masal/öykü karşılığında kullanıldığı belirlenmiştir.

Kelimenin Cumhuriyetin ilk yıllarında dilde sadeleşme hareketleri kapsamında tarihi lehçelerden tespit edilerek hikâye karşılığında kullanılması önerilmişse de yazı diline girmemiştir (Lewis 2007: 70).

**4.4. Uzaklama (uzannama, uzlama (I), uzunlama)**

*Kulaktan kulağa nakledilerek zamanımıza kadar gelen ve olağanüstü maceralarla, kahramanlıklarla süslenmiş olan hayalî hikâye* (KAL) şeklinde tanımlanan masallarda zaman *bilinmeyen, belirsiz, farazî, uzak bir zamandır*. Masalın bu adlandırma biçiminin semantik özelliğiyle ilintili olduğunu söyleyebiliriz.

Uz, “masallarda az gitti uz gitti tekerlemesinde uzak anlamında kullanılır” (Gülensoy 2007/II:982) kökünden türediğini düşündüğümüz *uzaklama* kelimesinin Anadolu ağızlarında yine kökteş olan *uzunnama (u-z[[21]](#footnote-21)+(u)n+l(~n)a-ma), uzlama (<uz+la-ma), uzunlama* *(u-z+(u)n+la-ma)* şekilleri de belirlenmiştir. Gülensoy, uz maddesinde, kelimeyi isim olarak *uzak* kelimesinin kökü almış, uzak maddesinde ise kelimenin kökünün şüpheli olduğunu ifade etmek için yıldızlı (<\*uz-a-k; <OT. uza “geçmiş zaman”+k) tahlille göstermiştir (Gülensoy 2007/II:982).

DS’nde kelimelerin kullanıldığı yerler şuralardır:

**Uzaklama** (Niksar Tokat-DS 1993/XI: 4053)

**Uzunnama** (Karabüzey \*Araç Kars; Yazıköy \*Safranbolu-Zonguldak; Kars Köyleri DS 1993/XI: 4053)

**Uzlama** **(I)** (Saylan-Ordu DS 1993/XI: 4053)

**Uzunlama** (Kanarı, Yazıköy \*Safranbolu-Zonguldak- DS 1993/XI: 4053)

**4.5. Yalan yarıştırması**

Masal karşılığında tespit edilen adlandırma DS’ne sadece Zonguldak-Balkur yöresinde saptanmıştır(Yakademirciler \*Balkur-Zonguldak) (DS 1993/XI: 4140)**.**

*Uzaklama’da* olduğu gibi kelimenin semantik özelliği ile ilgili bir adlandırma biçimi olduğunu düşünebiliriz. Masalların olay örgüsünün farazî olması bunu düşündürmektedir. *Yarıştırma* kelimesi ise *yakıştırma* *(<ya-k-ı-ş-tır-ma)* kelimesini çağrıştırmaktadır. Yakıştırma konumuzla ilgili olarak sözlüklerde:*Gerçek olmayıp herhangi bir benzerlik sebebiyle ortaya atılan, uydurma (söz); Yakışacak duruma getirmek, uygun düşürmek; (Bir şeyin bir kimse tarafından) Yapılabileceğini kabul etmek, uygun görmek, lâyık görmek* (KAL); *Gerçek olmayan bir şeyi gerçekmiş süsü vererek anlatmak* (ÖTS) gibi anlamlarda kullanılmıştır.

**4.6. Oranlama-2**

DS’nde o*ran (II-3) (İçel,* DS 1993/IX: 3286)*, orannama-2* *(Peşman \*Daday-Kars; Gürün-Sivas; Balâ, Çanıllı \*Ayaş-Ankara)* (DS 1993/IX: 3286) biçimleri de olan oranlama-2 (Kars; Aybastı-Ordu; Gemerek-Sivas; Civanyaylağı \*Mersin, Navdalı \*Mut-İçel DS 1993/IX: 3286) *masal, öykü* dışında *atasözü, yanık türkü, tekerleme* gibi türlerini de karşılamak için kullanılmıştır (kelimenin gelişimi için bk. 1.5.)

**4.7. Erden** (I)

Erten kelimesinin Anadolu’da sadece İzmir Torbalı’da *masal* karşılığında kullanıldığı tespit edilmiştir (Tepeköy \*Torbalı-İzmir- DS 1993/V: 1764). Kelimenin tarihi lehçelerde masal karşılığı yoktur. Ancak çağdaş Türk lehçeleri içinde *erden* kelimesi ile aynı kökten türediğini (morphological doublets) düşündüğümüz *masal* anlamında Özbek Türkçesinde *ertäk,* Türkmen Türkçesinde *erteki* biçimleri vardır (ÇTLS 1992/I: 562).

Masalların *bilinmeyen, farazî bir geçmiş zamanda olduğu düşünülürse* Eski Uygur Türkçesinde geçen “önceden, evvelden” anlamındaki *erteken* *(erte+ken)* kelimesinin *erten* kelimesi ile kökteş (morphological doublets) olduğunu söyleyebiliriz (Eraslan 2012: 569).

Erten’in tarihi ve çağdaş Türk lehçelerinde hem geçmiş hem de gelecek anlamları vardır. Moğolcada *erken, erken çağ, eski zaman; erkenden, eskiden, daha önceden, uzun zaman önce; geçmiş, eski zamandan kalma* anlamında erten ve *eski zamanlardan kalma* anlamında *erteki* kavramlarının geçtiği görülür (Karaağaç 2003/I: 527). Benzer şekilde Altay Türkçesinde *eski; ertegide: eskiden; ertegi çak: yakın geçmiş* anlamlarında *ertegi* kelimesinin kullanıldığı görülür (Naskali-Duran 1999: 85).[[22]](#footnote-22)

Bu kavramlar içinde erden kelimesinin Eski Uygur Türkçesinde “önceden, evvelden” anlamındaki geçen *erteken* *(erte+ken)* kelimesinden gelişmiş olduğunu söylemek mümkündür. İki ünlü arasında vurgusuz kalan sert ünsüzün zamanla eriyerek düşmesi Türkçede görülen bir ses olayıdır. Erden kelimesinde de buna benzer bir gelişimin olması muhtemeldir. Kelimenin gelişimini şu şekilde gösterebiliriz: erte+ken>erte+ğen> >ertēn>erten>erden.(?)

**Sonuç**

Türkiye Türkçesi yazı dilinde atasözü, bilmece, hikâye ve masal/öykü kavramlarıyla karşılanan halk edebiyatı türlerinin Anadolu ağızlarında farklı şekillerde adlandırıldığı görülmektedir. Dal sesliler (allopnone) hariç atasözü on, bilmece dokuz, hikâye bir, masal/öykünün ise yedi farklı adlandırması Derleme Sözlüğü’nde tespit edilmiştir. Bu adlardan bazılarında aynı kelimenin farklı bölgelerde farklı türler için kullanıldığı belirlenmiştir. Örneğin, atasözü için kullanılan metel kelimesinin aynı zaman da bilmece ve masal/öykü için kullanıldığı görülmüştür. Anadolu ağızlarında bu tür halk edebiyatı ürünleri için yapılan adlandırmaların Derleme Sözlüğü’ndekinden fazla olduğu son dönemlerde yapılan ağız araştırmalarında ortaya çıkmaktadır. Ancak bu çalışmamızın dışında kaldığından Derleme Sözlüğü dışındaki kaynaklarda yer alan adlandırma biçimleri değerlendirmeye alınmamıştır. Bu adlandırma şekillerine bakıldığında büyük oranda Türkçe kelimeler ile karşılık bulması dikkat çekmektedir. Atasözü, bilmece, hikâye, masal/öykü için kullanılan kelimelerinin coğrafi dağılımları tablo hâlinde şöyle verebiliriz:



|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Atasözü** |  | **Bilmece** |  | **Hikâye** |  | **Masal / Öykü** |
| 1 | deme (1.1.~demece, 1.2. ~dimece) | 11 | açaçak (II) | 20 | cırık (IX) | 21 | matal |
| 2 | deyişet | 12 | aramaca |  |  | 22 | metel (I-1) |
| 3 | deyesek | 13 | asal |  |  | 23 | ötkünç (23.1~ödgönç, 23.2~ödgüç, 23.3.~ötgüç, 23.4~ököncük |
| 4 | deyişleme | 14 | elçim (III) |  |  | 24 | uzaklama (24.1~uzannama, 24.2~uzlama (I), 24.3~uzunlama) |
| 5 | oranlama 5.1.(~orannama-I) | 15 | mat (I) |  |  | 25 | yalan yarıştırması |
| 6 | tekerleme | 16 | tanımalı hekat |  |  | 26 | oranlama-2 (26.1~o*ran (II-3) orannama-2)* |
| 7 | teselleme-I | 17 | tapmaca (tapba, tapbaca) |  |  | 27 | erden |
| 8 | sınaka | 18 | metel (I-3) |  |  |  |  |
| 9 | atacoru | 19 | tıştık (I) |  |  |  |  |
| 10 | metel (I-4) |  |  |  |  |  |  |

**Kısaltmalar**

DS: Derleme Sözlüğü

TS: Tarama Sözlüğü

DLT: Dîvânü Lügâti’t-Türk

KAL: Kubbealtı Lugatı

ÖTS: Ötüken Türkçe Sözlük

BTS: Büyük Türkçe Sözlük

**KAYNAKÇA**

ALBAYRAK, Nurettin (2004), *Ansiklopedik Halk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, İstanbul.

ATALAY, Besim (1998), *Divanü Lügat-it-Türk Tercümesi*, I-II-III-IV, TDK Yay., Ankara.

ATMACA Emine (2013), “Kazak Türkçesinde Makal-Meteller ve “Dil” Organ Adıyla Kurulmuş, Makallar”, *Teke-Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, S. 2/1, s. 20-48.

BİRTEK, Ferit (1944), *En Eski Türk Savları*, Ankara.

BORATAV, Pertev Nail (1993), “Mani”, *İslam Ansiklopedisi,* 7. C., Milli Eğitim Yay., İstanbul, s. 285-288.

BROCKELMANN, Carl (1993), “Mesel, Maẟal”, *İslam Ansiklopedisi*, 8. C., MEB Yay., Ankara, s. 120-124.

CAFEROĞLU, Ahmet (1993), *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, Enderun Kitabevi, 1993.

CAFEROĞLU, Ahmet (1930), “Orhun Abidelerinde Atalar Sözü”, *Halk Bilgisi Haberleri*, C. I, S. 3, s. 43-46.

CLAUSON, Sir Gerard (1972), A*n Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, At The Clarendon Press, Oxford.

*Derleme Sözlüğü*(1993)*,* C. I-II-III-IV-V-VI-VII-VIII-IX-X-XI-XII, TDK. Yay., Ankara, 1993.

DEVELLİOĞLU, Ferit (1993), *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi Yay., Ankara.

DİLÇİN, Cem (1983), *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara.

NADELYAYEV, V.M., NASİLOV, D.M., TENİŞEV, E.R., ŞÇERBAK, A.M. (1969), *Drevnetyurkskiy Slovar*, Leningrad.

ECKMANN, Janos (1988), *Çagatayca El Kitabı*, (çev. Günay Karaağaç), İstanbul Ün. Edebiyat Fak. Yay., İstanbul.

ELÇİN, Şükrü (1998), “Atalar Sözü”, *Türk Dünyası El Kitabı*, 3.C., Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yay., Ankara, s. 543-466.

ERASLAN, Kemal (2012), *Eski Uygur Türkçesi Grameri*, TDK Yay., Ankara.

ERCİLASUN, Ahmet Bican – AKKOYUNLU, Ziyat (2014); *Kaşgarlı Mahmud-Dîvânu Lugâti’t-Türk*, TDK Yay., Ankara.

ERDAL, Marcel (1991), *Old Turkic Word Formation, A Functional Approach to the Lexicon*, Wiesbaden I-II.

EREN, Hasan (1999), *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara.

ERGİN, Muharrem (1988), *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yay., , İstanbul.

GABAİN, A. von (1988), *Eski Türkçesinin Grameri*, (çev. Mehmet Akalın), TDK Yay., Ankara.

GÜLENSOY, Tuncer (2007), Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü I-II, TDK Yay., Ankara.

GÜRSOY NASKALİ, Emine (1997), *Türk Dünyası Gramer Terimleri Kılavuzu*, TDK Yay., Ankara.

GÜRSOY NASKALİ, Emine -DURANLI, Muvaffak (1999), *Altayca-Türkçe Sözlük*, TDK Yay., Ankara.

*Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü I-II* (1992), Kültür Bak. Yay., Ankara.

KOÇ, Kenan-vd. (2003), *Kazak Türkçesi Türkiye Türkçesi Sözlüğü*, Akçağ Yay., Ankara.

LESSİNG, Ferdinand D. (2003), *Moğolca-Türkçe Sözlük I-II*, (çev. Günay Karaağaç), TDK Yay. ,Ankara.

LEWİS, George (2007), *Trajik Başarı*, Paradigma Yay., İstanbul.

Muallim Nâcî (2009), *Lügat-i Nâcî*, (haz. Ahmet Kartal), TDK Yay., Ankara.

PROHLE, Vilhelm (1991), *Karaçay Lehçesi Sözlüğü*, (Çev. Prof. Dr. Kemal Aytaç), Kültür Bak. Yay. ,Ankara.

REDHOUSE, Sir James W. (2001), *Turkish and English Lexicon*, Çağrı Yay., İstanbul.

ORKUN, Hüseyin Namık (1987), *Eski Türk Yazıtları*, TDK Yay., Ankara.

ŞEN, Serkan (2015), *Eski Uygur Türkçesi Dersleri*, Kesit Yay., İstanbul.

*Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü (1995)*, C. I-II-III-IV-V-VI-VII-VIII, TDK Yay., Ankara.

TARÇIN, Gülsüm (2015), Çukurova’da Bilmece Sorma Geleneği “Adana-Osmaniye), *Turkish Studies, International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 10/12 Summer, s. 1085-1102.

TAŞ, İbrahim (2009), Kutadgu Bilig’de Söz Yapımı, TDK Yay., Ankara.

TEKİN, Şinasi (1998), “İslam Öncesi Türk Edebiyatı”, *Türk Dünyası El Kitabı*, 3.C., Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yay., Ankara, s. 25-75.

TİETZE, A. (2002), *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugati I-II*, Simurg Yay., İstanbul.

Türkçe Sözlük I-II (1988), TDK Yay., Ankara.

ÜNLÜ, Suat (2012), *Karahanlı Türkçesi Sözlüğü*, Eğitim Yay., Konya.

; (2013), *Çağatay Türkçesi Sözlüğü*, Eğitim Yay., Konya.

YUDAHİN, K.K (1988), *Kırgız Sözlüğü I-II*, (çev. Abdullah Taymas), TDK Yay., Ankara.

**Online Faydalanılan Kaynaklar**

ÖTS: Ötüken Türkçe Sözlük <http://www.otukensozluk.com/>

KAL: Kubbetaltı Lugatı <http://www.kubbealtilugati.com/>

BTS: Büyük Türkçe Sözlük <http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&view=bts>

TS: Tarama Sözlüğü <http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_tarama&view=tarama>

TTAS: T. Türkçesi Ağızlar Sözlüğü http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\_ttas&view=ttas

1. Yrd. Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üni., Sosyal ve Beşeri Bil. Fak., Türk Dili ve Edebiyatı Böl., Konya, [mehmetyasti42@gmail.com](mailto:mehmetyasti42@gmail.com) [↑](#footnote-ref-1)
2. Şinasi Tekin, kavramın Uygur metinlerinde çoğunlukla şlok kelimesi ile birlikte kullanıldığını ve bundan dolayı anlamının şiirle olması gerektiğini ifade etmiştir (Tekin 1998: 40). [↑](#footnote-ref-2)
3. Şinasi Tekin daha çok üslup hususiyetine işaret eden bu kelimenin anlamının ne olduğu ve ne için kullanıldığının kesin olarak bilemediğini ifade etmiştir (Tekin 1998: 29). [↑](#footnote-ref-3)
4. Dîvânü Lügâti’t-Türk’te edebi tür olarak sāw kelimesi ayrıca *anlatım (hikâye); hikâye (kıssa); mektup* *(risale)* karşılığında (Ercilasun-Akkoyunlu 2014: 810); Eski Anadolu Türkçesinde sav; *hikâye, kıssa; söz, lakırdı*; *haber* anlamlarında kullanılmıştır (Dilçin 1983: 181). [↑](#footnote-ref-4)
5. Moğolcada atasözü, vecize, özdeyiş *ertenü üge, erteyin üge* kelimeleri ile karşılanmıştır (Karaağaç 2003/I: 527) [↑](#footnote-ref-5)
6. Çağdaş Türk lehçelerinde atasözü karşılığında şunlar kullanılmıştır: Azerbaycan Türkçesinde *atalar sözi*; Başkurt Türkçesinde *mäkäl, äytim, atalar hüzi*; Kazak Türkçesinde *makal, mätel, nakıl*; Kırgız Türkçesinde *makal-lakap*; Özbek Türkçesinde *maḳäl*; Tatar Türkçesinde *atalar süzi, mäkal, äytim*; Türkmen Türkçesinde *atalar sözi, nakıl*; Uygur Türkçesinde *makal* (Türk Leh. Sözlüğü 1992/I: 32); Yakut Türkçesinde *xohono*; Tobollar *tamak*; Tuvalar *ülger-comak*; Sagaylar *takpak*; Koybollar *söpsek*, Çuvaşlar *comak, samah, vattisin* ile Doğu Türkistan’dan Hoten civarında Guma kasabasında okumamış halk arasında *tabma* (Elçin 1998: 454); Gagavuz Türkleri *söleyiş*; .Kumuk Türkleri *atalar sözü, ata sözü*; Karaçay-Malkar Türkleri *nart söz, ata-babalanı sözleri*; Nogay Türkleri *ata söz, takpak*; Altay Türkleri *kep sös*; Hakas Türkleri *söspek, adalar sözî*; Şor Türkleri *çajılgı sös*; Irak Türkmenleri *darb-ı mesel, emsal, deme, demece, deyişet, cümle-i hikemiyye* (Atmaca 2013: 21). [↑](#footnote-ref-6)
7. Teker kelimesi için bk.: *Değirmen, Teker ve Tegzinmek Kelimelerinin Kökenleri Üzerine,* Türk Dili Üzerine Makaleler, Akçağ Yay., 2010, s.19-28. [↑](#footnote-ref-7)
8. Kırgız Türkçesinde *yormak, yorumlamak* anlamlarında *corū (/tüş corū)* kelimelerinin de şor>cor kelimesi ile ilgili olduğunu söyleyebiliriz. Kelimenin diğer şekilleri Azerbaycan Türkçesinde *yormag*; Başkurt Türkçesinde *yurav*; Kazak Türkçesinde *joruv*; Özbek Türkçesinde *yoymak*; Tatar Türkçesinde *yurau*; Türkmen Türkçesinde *yormak*; Uygur Türkçesinde *corimak* biçimindedir (ÇTLS 1992/I: 994). [↑](#footnote-ref-8)
9. Çağdaş Türk lehçelerinde bilmecenin karşılığı olarak *tap*- kökünden türetilen kelimeler bugün Azerbaycan Türkçesinde (bilmäca, *tapmaca*); Başkurt Türkçesinde (*tabışmak*, yomak); Kırgız Türkçesinde (*tabışmak*); Özbek Türkçesinde (*tápişmáḳ*); Tatar Türkçesinde (*tabışmak*, başvatkıç, sir); Türkmen Türkçesinde (*tapmaca*, matal); Uygur Türkçesinde (*tepişmek*) kullanılmaktadır (ÇTLS 1992/I: 70). [↑](#footnote-ref-9)
10. Anadolu’da bilmece karşılığı kullanılan kelimeler sadece DS’ndeki ile sınırlı değildir. DS olmayan *atlı hekat, atlı mesel, bilmeli matal, bulmaca, dele, mesel, fıcık, gazelleme, hikâye, masal, matal, metel, söz tanımaca, tandurmaca, tanımaca, tanıtmaca, tanumaca* gibi kelimeler Anadolu’da hâlâ bilmece karşılığında kullanılmaktadır (Tarçın 2015: 1089). [↑](#footnote-ref-10)
11. Derleme Sözlüğü’nde bazı kelimelerin bilmece ve bulmaca için kullanıldığı ifade edilmiştir. Ancak Gaziantep’de sadece *bulmaca* karşılığında kullanılan *yanıltmaç* (<*ya-n-ı-l-t-maç*) kelimesinin bilmeceden farklı olabileceği düşüncesiyle bu çalışmaya alınmamıştır (Gaziantep-DS 1993/XI:4168). [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&arama=kelime&guid=TDK.GTS.56e9daaa00b2e7.00568409> [↑](#footnote-ref-12)
13. <http://www.nedemek.org/hekat+nedir>; <http://www.erzurumyenikusak.com/yazaruyeyazi/Hikaye-veya-Hekat-Anlatma-Gelenegi-ve-Erzurum/728> [↑](#footnote-ref-13)
14. <http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_ttas&view=ttas&kategori1=derlay&kelime1=hekat> [↑](#footnote-ref-14)
15. Çağdaş Türk lehçelerinde *hikâye* karşılığında kullanılan kelimeler şunladır: Azerbaycan Türkçesinde (*hekâyä*); Başkurt Türkçesinde (*hikäyä*); Kazak Türkçesinde (*hikaya*); Kırgız Türkçesinde (*angeme, ikaya*); Özbek Türkçesinde (*hikayä*); Tatar Türkçesinde (*hikäyä*); Türkmen Türkçesinde (*hekāya*); Uygur Türkçesinde (*hikayä*) (ÇTLS 1992/I: 340-341). [↑](#footnote-ref-15)
16. Moğolca *erteki* “eski zamandan kalma” anlamındaki kelimeden gelse gerektir. (Karaağaç 2003: 527) [↑](#footnote-ref-16)
17. Kelime DLT’te *sürçek/sürçük* olarak “gece toplantısı, müsamere” anlamında geçmiştir (DLT/I: 478). [↑](#footnote-ref-17)
18. Cırık (IX) kelimesinin yansıma sözcük *cır’dan* türetilmiş olduğu düşünülebilir.(?) [↑](#footnote-ref-18)
19. Çağdaş Türk lehçelerinde *masal* karşılığında kullanılan kelimeler şunladır: Azerbaycan Türkçesinde (*nağıl*); Başkurt Türkçesinde (*äkiyät*); Kazak Türkçesinde (*şabuv, şabıs*); Kırgız Türkçesinde (*at çabū*); Özbek Türkçesinde (*ertäk*); Tatar Türkçesinde (*äkiyät*); Türkmen Türkçesinde (*erteki*); Uygur Türkçesinde (*çöçäk*) (ÇTLS 1992/I:562). [↑](#footnote-ref-19)
20. Çağdaş Türk lehçelerinde öykü karşılığında kullanılan kelimeler şunladır: Azerbaycan Türkçesinde (*hekâyä*); Başkurt Türkçesinde (*hikäyä*); Kazak Türkçesinde (*ängime*); Kırgız Türkçesinde (*angeme*); Özbek Türkçesinde (*hikayä*); Tatar Türkçesinde (*hikäyä*); Türkmen Türkçesinde (*hekāya*); Uygur Türkçesinde (*hekaya*). (ÇTLS 1992/I:683). [↑](#footnote-ref-20)
21. Tuncer Gülensoy uzun kelimesinin etimolojisine şüpheli yaklaşmıştır. Kelimenin tahlili iki farklı şekilde şöyle vermiştir: 1. <\*ū-z+-(u)n; 2. <ūz-/oz- “başkasından ileriye geçmek” (DLT)+-(u)n (Gülensoy 2007: 983). [↑](#footnote-ref-21)
22. Altaycada *yarın, erkenden* gibi anlamlarda geçen erten ve ertengi kelimeleri de vardır. Ancak masalların olay örgüsünün geçmişe yönelik olması dolayısıyla *ertegi* kelimesinin masal ile ilgisinin daha fazla olduğu söylenebilir. (Naskali-Duran 1999: 85). Benzer şekilde Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü’nde *yarınki, ertesi* anlamında erteki (irteki) (TTS 1993/III: 1518); Tarama Sözlüğünde *erkenden, erken erken* anlamlarında erden(irden) (Dilçin 1983: 84; TTS 1993/III: 1490) kelimeleri geçmektedir. Andria Tietze ise *Erkenden, sabah sabah; sahur zamanı* anlamlarında geçen *erden* kelimesinin etimolojini şöyle vermiştir: DS 1764, TS 1490 erden<er III+sıfattan zaman zarfı yapan -den ablativus eki (Tietze 2002: 732). [↑](#footnote-ref-22)